

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии  
Кафедра теории и практики перевода германских и романских  
языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по учебной дисциплине

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (франц. яз.)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст.преп. Авильцева Ю.И.  
(должность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и  
практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025г.,  
протокол № 7

Заведующий кафедрой Клименко А.С.  
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине  
«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка  
(французский язык)»**

**Задания закрытого типа**

**Задания закрытого типа на выбор правильного ответа**

1. Выберите один правильный ответ. Выберите выражение (слово), подходящее по смыслу слову «bicyclette»:

- A) faire du sport
- Б) faire le menage
- В) la peinture
- Г) l'ordinateur

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): УК - 6 (УК-6.1)

2. Выберите один правильный ответ:

Осуществите перевод фразы «Как добраться к вокзалу?»

- A) A quelle heure arrive le train?
- Б) Comment je peut arriver a la gare?
- В) A quelle voie arrive le train?
- Г) Quelle heure est-il s'il vous plaît?

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК - 4 (ОПК-4.1)

3. Выберите один правильный ответ:

В каком издании будут опубликованы ежедневные новости

- A) aticle
- Б) journal
- В) livre

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК - 1 (ПК-1.1)

4. Выберите один правильный ответ:

С помощью какого вида перевода чаще всего осуществляется перевод географических названий:

- A) грамматическая замена
- Б) описательный перевод
- В) антонимический перевод
- Г) калькирование

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК - 2 (ПК-2.1)

5. Выберите один правильный ответ, соответствующий понятию лингводидактика:

А) Наука, изучающая и формирующая общие закономерности способов усвоения иноязычных знаний, навыков, умений

Б) Наука о законах бытия, которая суммирует научные достижения всех других наук и выводит законы мироздания: как мира природы, так и мира людей

В) Наука о воспитании и обучении человека

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК - 3 (ПК-3.1)

6. Выберите один правильный ответ

1. Выберите вариант слова, подходящий по смыслу слову «offrir»:

А) cadeau

Б) lire

В) se promener

Г) travailler

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК - 4 (ПК-4.2)

### Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите соответствие между словами, обозначающими предмет и действие:

|    |           |    |             |
|----|-----------|----|-------------|
| 1) | obtenir   | А) | les langues |
| 2) | enseigner | Б) | le diplôme  |
| 3) | faire     | В) | le gâteau   |
| 4) | préparer  | Г) | le menage   |

Правильный ответ:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Б | А | Г | В |

Компетенции (индикаторы): УК - 6 (УК-6.1)

2. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите соответствие между словами, обозначающими фразу и ответ к фразе:

|    |                         |    |                   |
|----|-------------------------|----|-------------------|
| 1) | Приятно, очень рад(а)   | А) | A tout à l'heure! |
| 2) | Хорошего дня!           | Б) | Enchanté(e)!      |
| 3) | До скорого, до встречи! | В) | Bonne chance!     |
| 4) | Счастливого! (Удачи!)   | Г) | Bonne journée!    |

Правильный ответ:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Б | Г | А | В |

Компетенции (индикаторы): ОПК - 4 (ОПК-4.1)

3. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите соответствие между словами, обозначающими фразу и ответ к ней:

|    |                                           |    |                                       |
|----|-------------------------------------------|----|---------------------------------------|
| 1) | Avez-vous .....                           | А) | C'est au coin de la rue               |
| 2) | Où se trouve le bureau de poste?          | Б) | une bouteille d'eau?                  |
| 3) | Comment puis-je arriver au cinéma?        | В) | Allez tout droit                      |
| 4) | Qu'est ce que vous conseillez de visiter? | Г) | conseille de visiter le Musée d'Orsay |

Правильный ответ:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Б | А | В | Г |

Компетенции (индикаторы): ПК - 1 (ПК-1.1)

4. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца: действие и соответствующая ему переводческая трансформация:

|    |                           |    |                                      |
|----|---------------------------|----|--------------------------------------|
| 1) | Замена членов предложения | А) | Грамматическая трансформация         |
| 2) | Антонимический перевод    | Б) | Лексическая трансформация            |
| 3) | Конкретизация             | В) | Грамматическая трансформация         |
| 4) | Приближенный перевод      | Г) | Лексико-грамматическая трансформация |

Правильный ответ:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| А | Б | В | Г |

Компетенции (индикаторы): ПК - 2 (ПК-2.1)

5. Выберите 1 правильный ответ

Выберите варианты артикля и определения, соответствующие друг другу:

|    |     |    |                                          |
|----|-----|----|------------------------------------------|
| 1) | la  | А) | определенный артикль, женский род, ед.ч. |
| 2) | le  | Б) | определенный артикль мужской род, ед.ч.  |
| 3) | des | В) | неопределенный артикль, мн.ч.            |
| 4) | les | Г) | определенный артикль, мн.ч.              |

Правильный ответ:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| А | Б | В | Г |

Компетенции (индикаторы): ПК - 4 (ПК-4.2)

6. Выберите 1 правильный ответ вариант соответствия названия книги и автора:

|    |                         |    |                          |
|----|-------------------------|----|--------------------------|
| 1) | Le petit prince         | А) | Antoine de Saint Exupéry |
| 2) | Les Trois Mousquetaires | Б) | Alexandre Dumas          |
| 3) | Le Rouge et Noire       | В) | Stendhal                 |
| 4) | Les aventures de Tintin | Г) | Hergé                    |

Правильный ответ:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| А | Б | В | Г |

Компетенции (индикаторы): ПК - 4 (ПК-4.2)

### **Задания закрытого типа на установление правильной последовательности**

1. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо

Выберите правильную последовательность ступеней обучения во Франции:

А) l'école maternelle

Б) l'université

Г) la lycée

Д) le college

Правильный ответ: А, Д, Г, Б

Компетенции (индикаторы): УК - 6 (УК-6.1)

2. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо

Выберите правильную последовательность пожелания хорошего времени суток во Франции:

А) Bonne journée!

Б) Bonne soirée!

В) Bonne matinée!

Правильный ответ: В, А, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК - 4 (ОПК-4.1)

3. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо

Выберите правильную последовательность величины художественного текста:

А) рассказ

Б) повесть

В) роман

Правильный ответ: А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК - 1 (ПК-1.1)

4. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо

Выберите правильную последовательность лексических единиц:

А) слово

Б) словосочетание

В) предложение

Правильный ответ: А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК - 2 (ПК-2.1)

5. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо

Выберите правильную последовательность категории прошедших времен во французском языке:

А) Passé Simple

Б) Plus-que-Parfait

В) Passé Composé

Правильный ответ: А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК - 3 (ПК-3.1)

6. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо

Выберите правильную последовательность сравнительной степени прилагательных:

А) plus beau

Б) beau

В) le plus beau

Правильный ответ: Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК - 4 (ПК-4.3)

### **Задания открытого типа**

#### **Задания открытого типа на дополнение**

1. Напишите пропущенный предлог:

Les étudiants vont \_\_\_\_cinéma pour s’amuser

Правильный ответ: au

Компетенции (индикаторы): УК - 6 (УК-6.1)

2.Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Ответьте правильно на вопрос, вставив пропущенный глагол:

Quelle heure est-il? - Il \_\_\_\_ 10 heures

Правильный ответ: est

Компетенции (индикаторы): ОПК - 4 (ОПК-4.1)

3.Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Реферативный перевод передаёт \_\_\_\_\_ смысл текста:

Правильный ответ: общий

Компетенции (индикаторы): ПК - 1 (ПК-1.1)

4.Напишите пропущенное слово (словосочетание).

При переводе географических наименований используется переводческая трансформация, которая называется - \_\_\_\_\_:

Правильный ответ: калькирование

Компетенции (индикаторы): ПК - 2 (ПК-2.1)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

При спряжении глаголов 2 группы к основе добавляется суффикс \_\_\_\_\_

Правильный ответ: «- iss»

Компетенции (индикаторы): ПК - 3 (ПК-3.1)

6. Дополните фразу по смыслу:

Les étudiants \_\_\_\_\_ au cinéma pour s’amuser.

Правильный ответ: vont

Компетенции (индикаторы): ПК - 4 (ПК-4.2)

### **Задания открытого типа с кратким свободным ответом**

1.Напишите пропущенное слово (словосочетание).

В предложении «Les étudiants s’écrivent par mail avec leurs amis étrangères» слово «s’écrivent» выполняет функцию – \_\_\_\_\_.

Правильный ответ: сказуемого

Компетенции (индикаторы): УК - 6 (УК-6.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Поставьте глагол se trouver в нужной форме в предложении «Les amis \_\_\_\_\_ au café pour bavarder et boire du café»:



Правильный ответ: se retrouvent

Компетенции (индикаторы): ОПК - 4 (УК-4.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Переводческая деятельность осуществляется посредством \_\_\_\_\_:

Правильный ответ: перевода

Компетенции (индикаторы): ПК - 1 (ПК-1.1)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Переводческая трансформация, при которой при переводе выражению на переводном языке придается более широкое значение, называется \_\_\_\_\_:

Правильный ответ: генерализация

Компетенции (индикаторы): ПК - 2 (ПК-2.1)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Время, которое во французском языке выражает законченное действие в прошлом называется перед другим прошедшим времени \_\_\_\_\_

Правильный ответ: plus-que-parfait

Компетенции (индикаторы): ПК - 3 (ПК-3.1)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

Во французском языке используется грамматический строй, характеризующийся \_\_\_\_\_ порядком слов

Правильный ответ: прямым

Компетенции (индикаторы): ПК - 4 (ПК-4.2)

### **Задания открытого типа с развернутым ответом**

1. Переведите текст на русский язык:

«Le premier lundi du mois d'avril 1625, le bourg de Meung, où naquit l'auteur du Roman de la Rose, semblait être dans une révolution aussi entière que si les huguenots en fussent venus faire une seconde Rochelle.

Время выполнения 15 мин.

Ожидаемый результат: «В первый понедельник апреля 1625 года все население городка Менга, где некогда родился автор "Романа о Розе", казалось взволнованным так, словно гугеноты собирались превратить его во вторую Ла-Рошель».

Критерии оценивания: Не искажена суть оригинального текста

Компетенции (индикаторы): УК - 6 (УК-6.1)

2. Переведите текст на русский язык:

«Plusieurs bourgeois, voyant s'enfuir les femmes du côté de la Grande-Rue, entendant les enfants crier sur le seuil des portes, se hâtaient d'endosser la cuirasse et, appuyant leur contenance quelque peu incertaine d'un mousquet ou d'une pertuisane, se dirigeaient vers l'hôtellerie du Franc Meunier, devant laquelle s'empressait, en grossissant de minute en minute, un groupe compact, bruyant et plein de curiosité.».

Время выполнения 25 мин.

Ожидаемый результат: «Некоторые из горожан при виде женщин, бегущих в сторону Главной улицы, и слыша крики детей, доносившиеся с порога домов, торопливо надевали доспехи, вооружались кто мушкетом, кто бердышом, чтобы придать себе более мужественный вид, и устремлялись к гостинице "Вольный мельник", перед которой собиралась густая и шумная толпа любопытных, увеличивавшаяся с каждой минутой».

Критерии оценивания: Не искажена суть оригинального текста

Компетенции (индикаторы): ОПК - 4 (ОПК-4.1)

3. Переведите текст на русский язык:

«En ce temps-là les paniques étaient fréquentes, et peu de jours se passaient sans qu'une ville ou l'autre enregistrât sur ses archives quelque événement de ce genre».

Время выполнения 25 мин.

Ожидаемый результат: «В те времена такие волнения были явлением обычным, и редкий день тот или иной город не мог занести в свои летописи подобное событие».

Критерии оценивания: Не искажена суть оригинального текста

Компетенции (индикаторы): ПК - 1 (ПК-1.1)

4. Переведите текст на русский язык:

«Il y avait les seigneurs qui guerroyaient entre eux ; il y avait le roi qui faisait la guerre au cardinal ; il y avait l'Espagnol qui faisait la guerre au roi. Puis, outre ces guerres sourdes ou publiques, secrètes ou patentes, il y avait encore les voleurs, les mendiants, les huguenots, les loups et les laquais, qui faisaient la guerre à tout le monde».

Время выполнения 25 мин.

Ожидаемый результат: «Знатные господа сражались друг с другом; король воевал с кардиналом; испанцы вели войну с королем. Но, кроме этой борьбы - то тайной, то явной, то скрытой, то открытой, - были еще и воры, и нищие, и гугеноты, бродяги и слуги, воевавшие со всеми».

Критерии оценивания: Не искажена суть оригинального текста

Компетенции (индикаторы): ПК - 2 (ПК-2.1)

5. Переведите текст на русский язык:

«Les bourgeois s'armaient toujours contre les voleurs, contre les loups, contre les laquais, - souvent contre les seigneurs et les huguenots, - quelquefois contre le roi, - mais jamais contre le cardinal et l'Espagnol».

Время выполнения 25 мин.

Ожидаемый результат: «Горожане вооружались против воров, против бродяг, против слуг, нередко - против владетельных вельмож, время от времени - против короля, но против кардинала или испанцев - никогда».

Критерии оценивания: Не искажена суть оригинального текста

Компетенции (индикаторы): ПК - 3 (ПК-3.1)

6. Переведите текст на русский язык:

«Un jeune homme... - traçons son portrait d'un seul trait de plume: figurez-vous don Quichotte à dix-huit ans, don Quichotte décorcelé, sans haubert et sans cuissards, don Quichotte revêtu d'un pourpoint de laine dont la couleur bleue s'était transformée en une nuance insaisissable de lie-de-vin et d'azur céleste».

Время выполнения 25 мин.

Ожидаемый результат: «Молодой человек... Постараемся набросать его портрет: представьте себе Дон Кихота в восемнадцать лет. Дон Кихота без доспехов, без лат и набедренников, в шерстяной куртке, синий цвет которой приобрел оттенок средний между рыжим и небесно-голубым».

Критерии оценивания: Не искажена суть оригинального текста

Компетенции (индикаторы): ПК - 4 (ПК-4.2)

### Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (франц. яз.) соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической  
комиссии института



Пидченко С. А.

### **Лист изменений и дополнений**

| <b>№<br/>п/п</b> | <b>Виды дополнений и<br/>изменений</b> | <b>Дата и номер протокола<br/>заседания кафедры<br/>(кафедр), на котором были<br/>рассмотрены и одобрены<br/>изменения и дополнения</b> | <b>Подпись<br/>(с расшифровкой)<br/>заведующего кафедрой<br/>(заведующих кафедрами)</b> |
|------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|                  |                                        |                                                                                                                                         |                                                                                         |
|                  |                                        |                                                                                                                                         |                                                                                         |
|                  |                                        |                                                                                                                                         |                                                                                         |
|                  |                                        |                                                                                                                                         |                                                                                         |